

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ФОРМИРОВАНИЕ УНИВЕРСАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ДЕЙСТВИЙ ПРИ
ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СОВРЕМЕННОЙ ШКОЛЕ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Алиевой Ульвии Вугаровны

Научный руководитель
старший преподаватель
кафедры английского языка и
методики его преподавания

Е.А. Ермолаева

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2023 год

Введение. *Актуальность исследования* заключается в распространении интерференции в процессе усвоения английского языка, которая приводит к возникновению ряда ошибок фонетического, лексического и грамматического характера. Для учащихся важно как можно более правильно усвоить лингвистическую систему английского языка и не допускать проникновения интерференции в речь на английском языке.

Объект исследования: интерференция.

Предмет исследования: воздействие интерференции в процессе усвоения второго языка.

Цель исследования: изучить влияние интерференции на процесс усвоения английского языка.

Гипотеза исследования: при проведении серии упражнений на устранение фонетической, лексической и грамматической интерференции у учащихся снижается уровень отрицательного воздействия родного языка.

Задачи исследования:

- 1) исследовать понятие интерференции в лингвистике;
- 2) рассмотреть виды интерференции в лингвистике;
- 3) изучить проявление интерференции при усвоении двух языков;
- 4) описать эксперимент по воздействию интерференции при усвоении английского языка;
- 5) провести анализ эксперимента по воздействию интерференции при усвоении английского языка.

Методы исследования. В ходе работы и анализа проведенного исследования использовались следующие методы: теоретические (изучение, анализ, систематизация научной литературы); общенаучные (индукция, аналогия, обобщение); статистические (количественная и качественная обработка данных).

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды последних лет, посвященные интерференции при изучении иностранного языка, в частности

интерференцию в обучении иностранному языку (Е.Г. Беляевская, А.Ш. Жумашева, Е.А. Кузнецова, М.В. Разумова, С.Е. Рахманкулова, С.С. Сорокина, М.А. Стрепетова, Л.А. Ковальчук, А.Н. Щукин, Р.К. Сулейменов). Некоторые авторы описывают сущность интерференции и ее проявление (Л.И. Баранникова, Д.И. Гордилов). Рассмотрена языковая интерференция в условиях билингвизма (Ж. Багана, М.В. Завьялова, К.Б. Коптлеуова, В.Ю. Розенцвейг). Вопросы перевода интерференции рассмотрены в работах лингвистов-переводчиков (В.В. Алимов, В.Н. Комиссаров). Классификация типов интерференции изучена на материале работ российских и зарубежных лингвистов (У. Вайнрайх, Р.А. Воронин, Е.Н. Галичкина, С.З. Садыкова, Р.Ш. Мусабаева, А.И. Шестакова).

Материалы исследования. УМК по английскому языку для 6 класса «Spotlight» под редакцией Ю.А. Комаровой.

Научная новизна исследования заключается в актуализации данных о различных видах интерференции, с которыми сталкиваются учащиеся 6 класса. Благодаря своевременной работе по элиминации интерференции учащиеся имеют больше шансов эффективно усвоить лексическую, грамматическую и фонетическую системы языка.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно способствует расширению теоретической базы по проблеме воздействия интерференции при изучении английского языка в средней школе.

Практическая значимость. Практическая значимость работы состоит в применении представленного комплекса упражнений по снижению отрицательного воздействия русского языка при обучении английскому языку у учащихся средней школы.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе определено теоретическое обоснование применения интерференции в процессе усвоения второго языка, раскрыты понятие и виды интерференции, а также проявление интерференции при усвоении двух языков.

Во второй главе дана характеристика УМК «Spotlight», проведен анализ воздействия интерференции при усвоении английского языка у школьников 6 класс по УМК «Spotlight», а также представлена разработка и апробация комплекса упражнений по элиминации интерференции для учащихся 6 класса.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Теоретическое обоснование применения интерференции в процессе усвоения второго языка» определены понятие, виды интерференции и ее проявление при усвоении двух языков.

Языковую интерференцию можно обобщенно определить как взаимовлияние систем контактирующих языков (межъязыковая интерференция) и единиц одного языка (внутриязыковая интерференция), выражающееся в отклонениях от нормы при производстве и восприятии речи.

В толковании интерференции возникает множество неточностей и разночтений, связанных, например, с обобщенным характером норм и отклонений, характера проявления деформации и т.д. В диверсификационном аспекте актуализируется разнонаправленность интерференции – подразумевается, что интерференция может быть результатом влияния как родного языка на иностранный, так и наоборот.

Понятие интерференции в лингвистике является многомерным, включающим в себя лингвистические, психолингвистические и методические аспекты переноса речевой деятельности с одного языка на другой. Интерференция является результатом наложения двух языковых систем в процессе речи, которые часто приводят к появлению ошибок, связанных с переносом сложившихся речевых, лексических, грамматических и

фонетических навыков родного языка на соответствующие навыки иностранного языка.

Согласно У. Вайнрайх, существуют три вида интерференции:

- «фонетическая – ошибки фонологического характера, затрудняющие и нарушающие акт коммуникации, искажающие звуковую форму и смысл высказывания;

- грамматическая – правила, обязательные для грамматики одного языка, не срабатывают ввиду их отсутствия в грамматике второго языка; ошибки, обусловленные способами и средствами оформления связи согласования и управления, нарушением порядка слов в предложении;

- лексическая – вмешательство лексики одной языковой системы в другую, обычно приводящее к буквализмам».

Фонетическая интерференция наблюдается на фонетическом уровне. Говорящий переносит произносительные навыки, полученные им в процессе овладения родным, доминирующим языком, на изучаемый язык, и, тем самым, нарушает фонетическую норму последнего.

Грамматическая интерференция имеет место быть в тех случаях, когда изучающий иностранный язык применяет грамматические правила, свойственные его родному языку к аналогичным элементам иностранного. Во многих языках можно обнаружить несовпадение грамматических правил: правила употребления рода существительных, времена глаголов, согласование притяжательных прилагательных с существительными и т.д.

Лексическая интерференция определяется как заимствование лексем чужого языка при двуязычии, которое выражается либо в перенесении фонемной последовательности из одного языка в другой, либо в сдвигах в структуре значения лексемы родного языка, либо в образованиях, скалькированных по модели иностранных слов.

Кроме того, существует орфографическая, грамматическая, семантическая и стилистическая интерференции. Интерференция может быть прямой, двусторонней и обратной в зависимости от вида речевой

деятельности; явной и скрытой в зависимости от формы проявления; межъязыковой (внешней) или внутриязыковой (внутренней); интерференцией первого или второго порядка; затрудняющей, нарушающей или разрушающей в зависимости от результата действия. По типу отношений выделяют парадигматическую и синтагматическую интерференцию.

Каждый тип интерференции имеет собственное направление в системе языка, реализуется в продуктивных или перцептивных видах речевой деятельности, а также может иметь регулярный либо нерегулярный характер.

При контакте двух языков в сознании учащихся явления изучаемого языка вводятся в систему родного языка и обнаруживают похожие лексемы, орфографическое написание и другие лингвистические характеристики, за счет которых явления второго языка могут легко запоминаться. Данная тенденция способствует возникновению интерференции – на процесс словоупотребления в иностранном языке переносятся семантические особенности и правила дистрибуции родного языка, что в результате приводит к нарушению норм иноязычной речи.

Во второй главе «Анализ воздействия интерференции при усвоении английского языка» дана характеристика УМК «Spotlight».

Изначально были изучены темы, заложенные в учебный курс 6 класса:

- 1) Let's communicate
- 2) Meet the family
- 3) Free time
- 4) Learning for life
- 5) Wonderful wildlife
- 6) Days out
- 7) Looking to the past
- 8) Team spirit
- 9) It's summer.

На первом этапе эксперимента был собран лексический материал, который наиболее подвержен влиянию интерференции.

Были выбраны лексические единицы, подверженные интерференции на уровне семантики (несовпадение смысловой интенции говорящего с семантикой слов, выбираемых учеником им в процессе коммуникации на иностранном языке).

Фонетическая интерференция достаточно широко распространена в связи с тем, что в словах, созвучных и схожих по написанию в русском и английском языке, часто происходит смещение ударения, что приводит к ошибкам (было обнаружено 11 слов, подверженных фонетической интерференции).

Также учащиеся сталкиваются с грамматической интерференцией. Данный вид интерференции возникает в том случае, когда правила употребления определенных синтаксических конструкций не совпадают в русском и английском языках – например, в употреблении глаголов 'gain', 'snow' в английском языке. Большие трудности возникают у учащихся 6 класса с употреблением предлогов времени 'at, in, on'.

Количество респондентов составило 30 учащихся 6 класса.

Исследование проводилось в три этапа:

– на первом этапе (констатирующий эксперимент) были подобраны упражнения, направленные на выявление 3 видов интерференции у школьников 6 класса на базе УМК «Spotlight»;

– на втором этапе (формирующий эксперимент) была проведена работа по элиминации интерференции с помощью выполнения разработанного комплекса упражнений на базе грамматических пособий и собственных заданий;

– на третьем этапе (контрольный эксперимент) была проведена повторная диагностика школьников, направленная на выявление эффективности проведенной работы.

Предложенный комплекс упражнений позволил значительно сократить ошибки в произношении слов с фонетической интерференцией. Если на начало эксперимента ученики могли верно прочесть только от 3 до 6 слов с

интерференцией правильным образом, то после эксперимента учащиеся смогли прочесть верно больший объем таких слов – от 6 до 10. Количественные изменения по каждому варианту прочтения слов представлены на диаграмме. Результат эксперимента можно считать положительным, проведенные упражнения способствуют качественному снижению интерференции.

Заметно качественное улучшение навыков перевода предложений с русского языка на английский с сокращением интерференции. В данных предложениях наблюдается лексическая интерференция. На 30% больше учащихся смогли сделать правильно перевод предложения №1, на 40% больше учащихся смогли сделать правильно перевод предложений №2 и №3. Снизилось число учащихся, которые не смогли перевести ни одно из предложенных упражнений (на 40%).

Выполнение упражнений на снижение грамматической интерференции позволило улучшить показатели правильных заданий от 17% до 50%.

Разработанный комплекс упражнений применялся в течение месяца. В дальнейшем данную практику можно увеличить до размеров методического плана на весь учебный год с целью контроля и уменьшения интерференции в течении всего учебного периода, с обязательным контролем в начале учебного года и в его конце.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Интерференция возникает при усвоении второго языка естественным образом, так как мышлению человека свойственно переносить схожие языковые явления с родного языка на иностранный. Интерференция может оказывать как положительное, так и отрицательное влияние. В нашем исследовании внимание уделяется отрицательному воздействию интерференции, из-за которого учащиеся допускают фонетические, лексические и грамматические ошибки при усвоении английского языка.

2. Существует много видов интерференции, что означает способность данного явления проникать в различные структуры языка и проявляться практически на всех уровнях языка, а именно на фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом и семантическом. Интерференция может быть прямой, двусторонней и обратной в зависимости от вида речевой деятельности; явной и скрытой в зависимости от формы проявления; межъязыковой (внешней) или внутриязыковой (внутренней); интерференцией первого или второго порядка; затрудняющей, нарушающей или разрушающей в зависимости от результата действия. По типу отношений выделяют парадигматическую и синтагматическую интерференцию.

3. Существуют 4 причины появления интерференции в процессе коммуникации. К ним относятся структурные различия между парой языков, укоренившаяся схема пользования родным языком, поверхностное знание лексического и грамматического материала языков, а также психологический барьер участников коммуникации.

4. В рамках обучения по УМК «Spotlight» учащиеся сталкиваются с фонетической, лексической и грамматической интерференцией.

Экспериментальное исследование, направленное на элиминацию интерференции у школьников 6 класса при обучении английскому языку по УМК «Spotlight» показало, что после применения разработанного комплекса упражнений результаты снижения интерференции стали заметны, что говорит об эффективности проведенной работы. Следовательно, обучение английскому языку по УМК «Spotlight» требует дополнительных упражнений, закрепляющих лексико-грамматические и фонетические блоки в ходе освоения школьниками учебной программы по английскому языку за 6 класс.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что исходная гипотеза исследования оказалась верной. Вместе с тем следует отметить, что поставленные задачи решены и цель исследования достигнута. Перспективным направлением в развитии темы исследования можно назвать

разработку серии упражнений на устранение отрицательного воздействия интерференции на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях.